

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

Vol. 23, Nº1 Edição de Verão/Outono de 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

「多言語医療問診票」と「外国人保護者のための予防接種のしおり」 を多言語で制作 “Questionário médico multilíngue” e “Guia de vacinação para pais estrangeiros” disponíveis agora

外国人住民が病院で症状を伝えるときに役立つ「多言語医療問診票」と、子どもの予防接種についての情報をまとめた「予防接種のしおり」を多言語で制作しました。ホームページからダウンロードして利用できます。皆さまの健康な暮らしのためにご利用ください。

●多言語医療問診票 (全 18 言語)

外国語と日本語が合わせて書いてあるので便利です。診療科目の説明もあります。
診療科目：内科、外科、眼科、耳鼻咽喉科、整形外科、脳神経外科、小児科、皮膚科、産婦人科、歯科、精神科
制作：NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical>

●外国人保護者のための予防接種のしおり (全 10 言語)

外国人保護者が安心して子育てができるよう作りしました。予防接種の説明、定期接種（受けることが望ましいとされているもの）や任意接種（希望者だけが受けるもの）の違い、定期予防接種のスケジュール、予防接種の対象となる感染症、予防接種の後に体調を崩したとき外国語で相談ができることなどの情報を掲載しています。

制作：公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3687>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 多文化共生・協働推進課

TEL：045-620-0011

“Questionário médico multilíngue”, que ajuda os estrangeiros a explicarem aos médicos suas condições de saúde, e “Guia de vacinação para pais estrangeiros”, que fornece informações sobre vacinação de crianças, estão disponíveis agora on-line. Use-os para levar uma vida mais saudável.

● Questionário médico multilíngue (18 idiomas)

O questionário também tem informações em japonês e descrição de cada departamento de diagnóstico e tratamento.

Departamentos: medicina interna, cirurgia, oftalmologia, otorrinolaringologia, ortopedia, neurocirurgia, pediatria, dermatologia, ginecologia e obstetrícia, odontologia e psiquiatria
O questionário foi preparado pela Comunidade Internacional Hearty Konandai e Fundação Internacional de Kanagawa.
<http://www.kifjp.org/medical>

● Guia de vacinação para pais estrangeiros (10 idiomas)

Este guia foi preparado para ajudar pais e responsáveis estrangeiros a criarem seus filhos com um sentimento de segurança. Ele fornece explicação sobre vacinação, diferença entre as vacinas regulares (que são recomendadas) e as opcionais (dadas apenas às pessoas que desejarem), calendário de vacinação regular e vacinas preventivas para doenças infecciosas. Também oferece informações sobre serviços de orientação em idiomas estrangeiros quando as condições de saúde pioram após a vacinação.

O guia foi preparado pela Fundação Internacional de Kanagawa.
<http://www.kifjp.org/kcns/news/3687>

【Informações em japonês】

Divisão de Serviços Multiculturais, Fundação Internacional de Kanagawa
Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

外国へ提出する犯罪経歴証明書申請について

Solicitação de Atestado de Antecedentes Criminais para enviar a organizações estrangeiras

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う場合や、ヨーロッパへ長期滞在（就労）査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の日本国における犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

対象者： 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方

- 必要書類：**
- ① パスポート（有効期限内のもの）
 - ② 在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書（上記のいずれか1つ）
 - ③ 証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類

申請場所： 神奈川県警察本部刑事部鑑識課 犯罪経歴証明書受付
横浜市中区海岸通2丁目4番

TEL：045-211-1212（日本語のみ）

受付時間： 月曜日～金曜日
午前8時30分～午前11時30分
午後1時～午後5時
（土曜日、日曜日、祝祭日、年末年始を除く）

※指紋を採取しますので、必ずご本人が申請に来てください。

★申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★
（日本語）

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>

（英語）

http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警察本部 刑事部鑑識課 TEL：045-211-1212

O Atestado de Antecedentes Criminais é um documento necessário para solicitar residência permanente nos Estados Unidos ou para obter visto de longa permanência/trabalho para a Europa. O Quartel-General da Polícia emite o atestado para pessoas que são obrigadas a apresentar um certificado de registro criminal conforme a lei do país que pretendem visitar.

Estão sujeitas: as pessoas que vivem na Província de Kanagawa e que são obrigadas a apresentar o Atestado de Antecedentes Criminais para sua solicitação de residência permanente ou seu pedido de visto para o exterior.

Documentos necessários: 1) Passaporte válido, 2) Cartão de Permanência (zairyu), Certificado de Residente Permanente Especial, Registro de Residência (jumin-hyo) ou Certificado de Registro de Estrangeiro, e 3) Documento que pode certificar que o Atestado de Antecedentes Criminais precisa ser emitido

Local para solicitação: Balcão de Atestados da Polícia, Divisão de Identificação, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa 2-4 Kaigandori, Naka-ku, Cidade de Yokohama
Tel: 045-211-1212 (em japonês)

Horário de funcionamento: das 8h30 às 11h30, das 13h00 às 17h00, de segunda a sexta-feira (exceto sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de fim de ano/Ano Novo)

* Os solicitantes são obrigados a se apresentarem pessoalmente para os procedimentos de coleta de impressões digitais.

Para obter informações sobre os procedimentos, acesse os sites abaixo.

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm> (japonês)

http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm (inglês)

【Informações em japonês】

Divisão de Identificação, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa

Tel: 045-211-1212

県内のすべての交番・駐在所へのAED設置が完了しました Desfibrilador externo automático equipado em cada posto policial da província

神奈川県では、交番や駐在所などのすべての警察施設にAED（自動体外式除細動器）を設置しました。緊急時には、音声案内に従って、適切にご使用ください。

意識を失っている人の心臓には、細かく震えている場合があります。この状態になると心臓がきちんと動きません。AEDは、そうしたときに、心臓に電気ショックを与えて、きちんと動くようにする機器です。

救急隊が着くまでの間に、AEDを使えば、より多くの命を救うことができます。

【日本語での問い合わせ】 県医療課 TEL：045-210-4874

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

Cada posto policial da província de Kanagawa está equipado com o desfibrilador externo automático (AED). Em caso de emergência, use o AED seguindo os comandos de áudio. Pessoas inconscientes podem muitas vezes estar em fibrilação ventricular que provoca disfunção do coração. O AED dá um choque elétrico no coração para restabelecer o funcionamento normal. Se o AED for aplicado corretamente na chegada da equipe de salvamento, muito mais vidas serão salvas.

【Informações em japonês】

Divisão de Serviços Médicos, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-4874

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

大規模地震に備えましょう

Prepare-se para grandes terremotos

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●今すぐできる対策

- ① 地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
- ② 食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。
・準備するもの：食料・水（最低3日分）、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
- ③ 大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート（※）を貼りましょう。
- ④ お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。
（※）地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

●地震が起きたときの心得

- ① 地震を感じたら… → まずは身の安全を確保！
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ② 海岸近くで地震を感じたら… → すぐに避難！
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。
・津波はとても速いスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げて間にも合いませんので、すぐに避難することが重要です。

●防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。

【神奈川県 災害時外国人住民支援のページ】

日本語、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【日本語での問い合わせ】 県災害対策課 TEL：045-210-3425

Terremotos de grande intensidade podem acontecer a qualquer momento. Para proteger sua vida contra terremotos e tsunamis, e minimizar danos, você precisa se preparar para desastres na sua casa e comunidade regularmente.

● Medidas preventivas que você pode tomar agora

- ① Confirme antecipadamente o local de refúgio de sua área, os métodos de comunicação e os locais de encontro com sua família, no caso de membros da família serem separados.
- ② Prepare alimentos e água potável para pelo menos 3 dias, e um pacote de emergência que inclui objetos de valor, um rádio portátil, uma lanterna, medicamentos de primeiros socorros etc.
- ③ Fixe móveis grandes de forma que eles não tombem. Coloque placas não estilhaçáveis* nas janelas.
- ④ Participe de treinamentos de emergência em seu município ou comunidade.

* Placas que impedem que o vidro quebrado se estilhaçe.

● O que fazer para se proteger em caso de um terremoto

- ① Quando você sentir um tremor ⇒ Garanta a sua segurança
- Não corra para fora. Encolha-se sob uma escrivaninha ou mesa robusta e aguarde até o tremor parar.
- Quando o tremor acalmar, desligue o aquecedor e outras fontes de fogo para evitar um incêndio.
- No caso de se evacuar, caminhe até o local mantendo seus pertences a um mínimo.
- ② Se você sentir um terremoto próximo à praia ⇒ Evacue a área imediatamente!
- Afaste-se rapidamente da praia e evacue para um local seguro, como uma área de refúgio ou um terreno mais alto.
- Tsunamis vêm de forma rápida e repetidamente. Se você começar a correr depois de ver um tsunami, é tarde demais. Refugie-se imediatamente.

● Informações sobre prevenção contra desastres

Informações sobre prevenção contra desastres estão disponíveis no site abaixo em vários idiomas, incluindo japonês simples. As informações de emergência também são colocadas nesta página da Web no momento do desastre.

【Informações para apoiar residentes estrangeiros no momento do desastre】

Japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês, vietnamita, laosiano e cambojano
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431>

【Informações em japonês】

Divisão de Medidas de Gestão de Desastres, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3425

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

「携帯メールの日本語」などの日本語講座を開講します！
 “Japonês para mensagens de texto” e outras aulas úteis disponíveis

国際言語文化アカデミアでは9月以降、次の外国籍県民向け無料講座を用意しています。

O Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa oferece os seguintes programas gratuitos para residentes estrangeiros a partir de setembro.

Caracteres chineses “kanji” para a vida diária	12 a 26 de setembro (3 sessões às sextas-feiras)	Aulas de PC em japonês	7 a 21 de outubro (3 sessões às terças-feiras)
Curso de revisão gramatical para iniciantes	6 de setembro a 4 de outubro (5 sessões aos sábados)	Japonês para mensagens de texto	16 a 23 de outubro (2 sessões às quintas-feiras)
Aprender sobre escolas no Japão em japonês simples	3 a 17 de outubro (3 sessões às sextas-feiras)	Aprender mais sobre Kanagawa (aulas de compreensão de leitura)	16 de janeiro a 13 de fevereiro (5 sessões às sextas-feiras)

【日本語または英語での問い合わせ】

神奈川県立国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
 JR 京浜東北線・本郷駅下車徒歩5分

【Informações em japonês e inglês】

Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa
 Tel: 045-896-1091
 5 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku

保護者向け 考えよう！ やってみよう！
 サイバー社会で子どもを守るためにできること

Para tutores: Vamos pensar e tentar! O que podemos fazer para proteger as crianças na sociedade cibernética?

1 知っていますか？

スマートフォンは、インターネット端末！ 様々な犯罪の被害に遭う危険があります。携帯型ゲーム機や音楽プレーヤー等でもインターネットが利用できます。

2 どんなリスクが生じるの？

掲示板、プロフィール、SNSは、子どもの「遊び場」で、好まない人からの悪影響を受けます。興味本位や好奇心で、入手した違法・有害情報（性や暴力等）から悪影響を受けます。情報を発信する「責任」を持たなければ、犯罪やトラブルに巻き込まれることもあります。保護者の目が届かず、無責任に他人を傷つけ、あるいは迷惑をかけても保護者は注意できません。

3 子どもを守るために

フィルタリングは、違法・有害情報から子どもを守るための対策で、アプリについては機種ごとに手続きする必要があります。ネット利用のリスクを教え、「やっていいこと、悪いこと」を考える心を育てましょう。ネット利用者としての自覚を持たせ、「判断力・自制力・責任力」を養いましょう。ペアレンタル・コントロールをしましょう。ネットの「使い方」ではなく、「使い道」を親子で考えましょう。ルールを作り、子どもの成長に合わせて機能制限を調整しましょう。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警察本部生活安全部少年育成課 TEL: 045-211-1212(代)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

次号(冬号)は、2014年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

1. Você sabia?

Um smartphone é um terminal de Internet e pode trazer vários danos a você causados por crimes. Aparelhos de videogames portáteis, reprodutores de música etc. também são considerados terminais de Internet.

2. Qual o risco que eles têm?

Hoje em dia, as crianças brincam no mundo cibernético como quadros de mensagens, sites de perfil e SNS em vez de em parques infantis. Elas podem ser afetadas negativamente por pessoas indesejáveis e informações ilegais/prejudiciais (por exemplo, sexo, violência) adquiridas por interesse ou curiosidade. Se elas não têm responsabilidade na transmissão de informações, elas podem estar envolvidas em um crime ou problemas.

No mundo cibernético, os pais não podem controlar seus filhos, mesmo se eles ofenderem ou incomodarem alguém irresponsavelmente.

3. Para proteger as crianças

Filtrar é uma maneira eficaz de proteger as crianças de informações ilegais/prejudiciais. Para evitar aplicativos prejudiciais, a restrição de funções também deve ser colocada em cada terminal.

Os pais devem ensinar seus filhos sobre os riscos do uso da Internet e fazê-los entender o que eles devem/não devem fazer ensinando julgamento, autodisciplina e senso de responsabilidade aos seus filhos como usuários da Internet. O controle dos pais também é necessário.

Também é importante conversar com seus filhos sobre a finalidade do uso da Internet, não a maneira de usá-la. Faça sua própria regra e ajuste o limite de funções de acordo com a idade de seus filhos.



【Informações em japonês】

Divisão de Apoio a Jovens, Dept. de Segurança Comunitária, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa
 Tel: 045-211-1212 (nº piloto)

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

A próxima “Edição de Inverno” está programada para novembro de 2014. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753